

Huron Carol

Jesous Ahatonhia

Tuning: D-F#-A
Capo 1, Key of Em

16th Century French folk tune
Words (in Huron): Jean de Brebeuf, ca. 1643
Dulcimer arr. Elizabeth DiPietri, 2010

♩ = 80

Em Em Bm Em

TAB 0 3 4 5 6 7 6 5 4 3 4 4 5 3 4 0

6 Em Bm Em

TAB 3 4 5 6 7 6 5 4 3 4 6 5 3 4 4

10 Bm Am Em B7

TAB 7 7 8 8 7 6 6 6 5 5 6 5 4 4 5 4 4 5

14 Em B7 Em

TAB 0 4 4 3 1+ 0 4 3 3 4 4 5 6 7 8 4 5 3 4

ST. JEAN de BREBEUF'S HURON CHRISTMAS CAROL

Text: Estennialon de tsonue Jesus ahatonhia;

St. Jean de Brebeuf, 1593 - 1649

English translation of Huron lyrics by
Father Kierans S.J. (Society of Jesus)

Let Christian men take heart today
The devil's rule is done;
Let no man heed the devil more,
For Jesus Christ is come
But hear ye all what angels sing:
How Mary Maid bare Jesus King.
Jesous ahatonhia.
Jesus is born. Jesous ahatonhia.

Three chieftains saw before Noel
A star as bright as day,
"So fair a sign," the chieftains said,
"Shall lead us where it may."
For Jesu told the chieftains three:
"The star will bring you here to me."
Jesous ahatonhia.
Jesus is born. Jesous ahatonhia.

The chieftains gave him gold and all,
When Jesu they did see;
And told Him tales of near and far
With joy and courtesie,
Now, come ye all, sing Jesukin,
Who hears the prayers of holy men.
Jesous ahatonhia.
Jesus is born. Jesous ahatonhia.

French translation:

Chretiens, prenez courage,
Jesus Sauveur est ne!
Du malin les ouvrages
A jamais sont ruines.
Quand il chante merveille,
A ces troublants appas
Ne pretez plus l'oreille:
Jesus est ne: In excelsis gloria!

Oyez cette nouvelle,
Dont un ange est porteur!
Oyez! ames fideles,
Et dilatez vos coeurs.
La Vierge dans l'etable
Entoure de ses bras
L'Enfant-Dieu adorable.
Jesus est ne: In excelsis gloria!

Voici que trois Rois Mages,
Perdus en Orient,
Dechiffrent ce message
Ecrit au firmament:
L'Astre nouveau les hante.
Ils la suivront la-bas,
Cette etoile marchante:
Jesus est ne: In excelsis gloria!

Jesus leur met en tete
Que l'Etoile en la nuit
Qui jamais ne s'arrete
Les conduira vers Lui.
Dans la nuit radieuse
En route ils sont deja,
Ils vont l'ame joyeuse.
Jesus est ne: In excelsis gloria!

Pour l'Enfant qui repose
Dans in petit berceau,
Humblement ils déposent
Hommages et cadeaux.
Comme eux, l'ame ravie,
Chretiens, suivons ses pas,
Son amour nous convie.
Jesus est ne: In excelsis gloria!